

**Polubila ja na pechal' svaju**      **Полюбила я на печаль свою**  
 I Have Grown Fond of Sorrow 1893

Poem by Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev (1825 - 1893), no title, written 1860  
 Based on a poem by Taras Hryhorovych Shevchenko (1814 - 1861)  
 Music – Sergey Vasilyevich Rachmaninoff (1873- 1943)

Полюбила я на печаль свою,  
 Сиротинушку  
 Бесталанного.  
 Уж такая мне доля выпала!  
 Разлучили нас люди сильные;  
 Увезли его,  
 Сдали в рекруты...  
 И солдаткой я, одинокой я,  
 Знать, в чужой избе  
 И состареюсь...  
 Уж такая мне доля выпала.

Paljubila ja, na pechal' svaju,  
 Siratinushku  
 Bistalannava.  
 Uzh takaja mne dol'a vypala!  
 Razluchili nas l'udi sil'nyje;  
 Uvizli jivo,  
 Sdali v rekruty...  
 I saldatkaj ja, adinokaj ja,  
 Znat', f chuzhoj izbe  
 I sastarijus'...  
 Uzh takaja mne dolja vypala.

To my sorrow I have grown to love  
 a poor orphan.  
 That fate has befallen me!  
 Powerful people separated us...  
 They took him away  
 to be a recruit...  
 a soldier's wife,  
 a lonely soul,  
 it seems that I shall grow old  
 in a stranger's home.  
 That fate has befallen me!

The musical score consists of three staves of music in common time, key signature of one flat. The first staff begins with a forte dynamic (ff) and a melodic line starting on G. The second staff begins with a forte dynamic (ff) and a melodic line starting on D. The third staff begins with a dynamic of ff and a melodic line starting on E. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical phrases. The score concludes with a final dynamic of ff and a melodic line starting on E.

Pa - l'u - bi - la ja na pi - chal' sva - ju si - ra -  
 Поль - би - ла я на пе - чаль сво - ю си - ро -  
 ti - nush - ku bis - ta - lan - na - va. Uzh ta - ka - ja do - l'a mn'e vy - pa - la  
 ти - нуш - ку бес - та - лан - но - го. Уж та - ка - я до - ля мне вы - па - ла.

Raz - lu - chi - li nas l'u - di sil' - ny - je; u - viz -  
 Раз - лу - чи - ли нас лю - ди силь - ные; у - вез -  
 li ji - vo, sda - li v'r'e - kru - ty... I sal - dat - kaj ja  
 ли же - во, сда - ли в're - кру - ту... И сол - дат - кай я  
 a - di - no - kaj ja, znat' v chu - zhoy iz - b'e i sa - sta - ri - jus'.  
 о - ди - но - кой я, знать в чу - жой из - бе и со - ста - ре - юсь.

Uzh ta - ka - ja do - lja mn'e vy - pa - la. [a tempo]  
 Уж та - ка - я до - ля мне вы - па - ла. A!

rit.